

Cyricus/Cyrica, Anthonia et les autres : Comment s'appelaient-ils dans la vie de tous les jours ? Première partie

Présentation

Alors, Anthonia, Guillerma, Claudia, Estienna, Jacquoba, Petrea, etc. ? Lorsque c'était l'heure de passer à table et les enfants jouaient dehors, comment leurs mamans les appelaient-elles pour venir manger ?

Jusqu'à aujourd'hui je n'ai pas rencontré de règles pour traduire certains prénoms latins. A moins de trouver pour la même personne son prénom en latin et en français, on reste avec des incertitudes. Des cas peuvent pourtant se dénicher dans des documents en français de la même époque que ceux en latin.

Je traiterai de différents cas dans une série de chroniques dont celle-ci est la première.

Ciricus et Cirica

Que faire de tous les Ciricus, Cyricus, Cirica et Cyrica qu'on trouve dans les vieux actes de baptême ? Dans ses relevés des actes paroissiaux de Morbier, Paul Bailly Basin les traduisait par « Cergue » et « Cerga ».

Un exemple : **Cirica** CAPTENO qui a épousé Pierre GIROD dit A DADO à Morbier le 15 juin 1625 s'appelait **Cyrica** CATHENO dans l'acte de baptême de son fils Jacques le 31 décembre 1640 à Morbier. Elle était bien l'épouse de Pierre GIROD. Et on l'identifiait comme **Cilla** CATHENOZ, épouse de Pierre GIROD A DADOZ et mère de Jacques, dans le Dénombrement de 1659, dont des relevés ont été publiés dans *Les Habitants de la Terre de Saint-Claude* de Bertrand GUYOT.

Une autre **Cirica**, BENOIT CAPTENOZ cette fois, épouse de Pierre GYROD dit A LOY et mère de Joseph qui a été baptisé le 26 janvier 1665 à Morbier, s'appelait **Cilla** CATHENOZ dans le même dénombrement que dessus. Elle était toujours l'épouse de Petit Pierre GIROD A PETIT LOUYS. Quant à **Ciricus** MOREL SEIPTOU, fils de Jacques, il a épousé Claudine GIRARD le 3 mars 1647 à Morbier. Dans l'acte de baptême du 8 octobre 1649 de sa fille Denise, il s'appelait toujours **Ciricus** et était toujours l'époux de Claudine GIRARD. Par contre, dans le Dénombrement de 1659 on appelle **Cille** le fils de Jacques MOREL SEYTOUX.

Sources pour interpréter Ciricus/Cyricus comme Cille ou Cile (et leurs versions féminines)

« Cile étant un prénom local dérivé de Cyr » est une phrase qu'on lit dans l'article « Patronymes multiples et surnoms dans le Haut-Jura : bilan d'une collecte » dans la revue annuelle des Amis du Vieux Saint-Claude N° 35, page 64.

Du courriel du 13 mai 2013 de Bertrand Guyot : « **Cir, Cyr, Cille**, toujours des variantes orthographiques (et leur version latine et les versions féminines) d'un même prénom : Cyr (beaucoup de St-Cyr en France). La forme **Cille, Cilla** est plus locale, mais correspond à un affaiblissement classique du " r " en

" l ". Par exemple, on rencontre fréquemment Bermont/Belmont... Personnellement, je ne vois pas le rapport avec Cergues ».